

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет романської філології та перекладу

Кафедра романських мов

Курсова робота з філології

на тему: **“СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНЦУЗЬКИХ ВЛАСНИХ
НАЗВ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ”**

Допущено до захисту
« _____ » _____ 20__ року

Студентки групи МЛф 07-20
факультету романської філології
перекладу
денної форми навчання, освітньо-
професійної програми
Французька мова і література, друга
іноземна мова, переклад _____ за
спеціальністю 035 Філологія
Савоскули Аліни Володимирівни

Завідувач кафедри
романських мов

Науковий керівник:
канд. філол. наук, доц. Рубан В.О.
(*науковий ступінь, вчене звання, ПІБ*)

(*підпис*)

(*ПІБ*)

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction
Département de langues romanes

Mémoire de recherche sur le sujet:
**“CARACTERISTIQUES SEMANTIQUES DES NOMS PROPRES FRANÇAIS
ET METHODES DE LEUR TRADUCTION EN UKRAINIEN ”**

Admis à soutenir
« _____ » _____ 20__

Par l'étudiant(e) du groupe Mlf 07-20
de la faculté de philologie romane et de
traduction
du programme de formation professionnelle
Langue et littérature française, langue
seconde, traduction
spécialité 035 Philologie
Savoskoula Alina

Chef du département de
langues romanes

_____ **Ruban V.O.**
(signature) (nom, prénom)

Directeur de recherche:
Candidate ès sciences philologiques,
maître de conférences Ruban V.O.
(grade, titre universitaire, nom, prénom)

Note _____
Quantité de points _____
Note ECTS _____

АНОТАЦІЯ

З лінгвістичної точки зору, тема семантичних характеристик французьких власних назв та їх перекладу на українську мову є досить цікавою та актуальною темою сьогодення як для тих, хто зацікавлений у вивченні мови, так і для лінгвістів. Обговорюється та аналізуються як власні назви відображають культурні особливості та історію Франції, а також специфіка їх перекладу на українську мову, враховуючи семантичні аспекти. За основу написання даної курсової роботи лежить дослідження значення та контекстуального вживання французьких власних назв, виявлення їх семантичних відтінків та можливих перекладних елементів українською мовою. До уваги взятий аналіз впливу культурних, історичних та соціальних факторів на сприйняття та переклад французьких назв українською аудиторією. Дані проведені дослідження можуть бути корисні для лінгвістів, перекладачів, культурологів, які є зацікавлені вивченням міжмовних та міжкультурних комунікаційних процесів. Курсова робота містить вступ, три розділи, бібліографію, список словників, які були використані під час аналізу даної курсової роботи. У роботі досліджено поняття «власна назва», підходи та ресурси вивчення власних назв. Предметом даної роботи виступає тема: “Семантичні характеристики французьких власних назв та способи їх перекладу українською мовою”. Після кожного розділу - підбитий стислий висновок. В кінці даної роботи - загальний висновок.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION.....	6
CHAPITRE 1. ASPECTS SÉMANTIQUES DES NOMS PROPRES DANS LA LANGUE FRANÇAISE	6-8
1.1 Noms propres français dans le contexte culturel et historique	9-11
1.2 Particularités des significations des noms propres français	11-13
1.3 Impact des facteurs géographiques et socioculturels sur la sémantique des noms propres	13-16
Conclusion de chapitre 1	16-17
CHAPITRE 2. SPÉCIFICITÉ DE TRADUCTION DES NOMS PROPRES FRANÇAIS EN UKRAINIEN	17-19
2.1 Méthodes de traduction des noms propres en français contemporain	17-19
2.2 Typologie des noms propres	19-20
2.3 Adaptation de la sémantique lors de la traduction des noms propres français en ukrainien	20-23
2.4 Prise en compte des différences culturelles et linguistiques dans le processus de traduction	23-24
Conclusion du chapitre 2	25-26
CHAPITRE 3. ANALYSE DES EXEMPLES DE TRADUCTION DES NOMS PROPRES FRANÇAIS EN UKRAINIEN	26-29
3.4 Particularités de traduction des noms d'entreprises et de marques	26-29
3.5 Traduction des noms géographiques	29-31
3.6 Traduction des noms de personnages, termes littéraires et historiques	31-33

3.7 Analyse des caractéristiques sémantiques des noms propres français à travers des exemples de noms d'entreprises	33-34
Conclusion du chapitre 3	35
CONCLUSION GÉNÉRALE	36-37
BIBLIOGRAPHIE.....	38
RESSOURCES NUMÉRIQUES	38

INTRODUCTION

Les noms propres français, par leur nature intrinsèque, portent en eux une richesse sémantique qui découle de leur contexte culturel, historique et linguistique. Leur traduction en ukrainien soulève des défis uniques en raison des différences entre ces deux langues, tant sur le plan morphologique que sémantique. Cette étude vise à explorer les caractéristiques sémantiques des noms propres français et les méthodes appropriées pour leur traduction en ukrainien.

En analysant les spécificités linguistiques et culturelles de chaque langue, ainsi que les nuances contextuelles des noms propres, nous chercherons à comprendre les principes fondamentaux qui guident le processus de traduction. Cette exploration permettra d'appréhender la complexité de la traduction des noms propres français en ukrainien et d'identifier les stratégies les plus efficaces pour préserver leur signification originale tout en assurant leur adaptation adéquate au contexte linguistique et culturel de la langue cible. Les noms propres désignent des entités spécifiques telles que des personnes, des lieux, des organisations ou des événements uniques. Ils permettent de les distinguer ou de les identifier de manière précise dans le discours.

Cet ouvrage permettra à tout le monde, particulièrement à tous ceux qui sont intéressés par les études caractéristiques sémantiques des noms propres français de se débrouiller mieux dans ce domaine.

Le sujet de ce travail est vraiment actuel, car les noms propres, eux-mêmes, reflètent les événements, les tendances et les développements qui se produisent à travers le monde. C'est toujours un reflet dynamique des événements et des tendances qui façonnent le monde contemporain et elle est largement médiatisée grâce à une variété des canaux d'information et de communication.

L'objectif de ce travail est d'étudier les caractéristiques sémantiques des noms propres français, leur fonctionnement dans la langue française et celle ukrainienne. Outre cela, l'importance des connotations culturelles et la compréhension approfondie des noms propres français leur utilisation dans des contextes différents. Mettre en lumière les noms

propres français à leur équivalent en ukrainien, surtout les similitudes entre les deux langues en ce qui concerne la structure et la signification des noms propres.

Les tâches primordiales :

- Développement de méthodes de traduction efficaces
- Apprendre la connotation culturelle et son contexte d'origine
- Traduction sémantique et d'autres techniques sémantiques
- Utilisation de différentes stratégies de traduction
- Analyse comparative avec l'ukrainien

L'objet de l'étude est les noms propres français et leur traduction en ukrainien.

Le matériel de l'étude sont: les livres, les articles, les dictionnaires, les ressources numériques.

Les méthodes de recherche suivantes sont utilisées dans le travail : analyse des ressources numériques, littéraires, revue historique, méthode d'analyse et de sémantique.

La structure du travail comprend les 3 chapitres, les conclusions après chaque chapitre et la conclusion générale. Le premier chapitre représente une partie théorique où nous visons à relever l'utilisation des noms propres français dans le contexte culturel et historique y compris l'impact des facteurs géographiques et socioculturels sur la sémantique des noms propres.

Le deuxième chapitre examine les méthodes de traduction des noms propres en français contemporain et également l'adaptation de la sémantique lors de la traduction en ukrainien.

En ce qui concerne le troisième chapitre, il est à noter qu'on a réussi à traiter des exemples de traduction des noms propres français en ukrainien à travers l'analyse de la traduction des noms des personnages, noms géographiques et notamment ceux d'entreprise afin de clarifier leur comparaison en prononciation et bien sûr, la traduction en deux langues différentes. Des conclusions pour chaque chapitre qui vont servir à faire une conclusion générale sur les caractéristiques sémantiques des noms propres en français et ukrainien.

CHAPITRE 1

ASPECTS SÉMANTIQUES DES NOMS PROPRES

DANS LA LANGUE FRANÇAISE

1.1 Noms propres français dans le contexte culturel et historique

Dans le cadre de cette étude, il est primordial de définir les termes et les concepts clés qui seront utilisés pendant toute la recherche. D'abord, « les noms propres » sont des mots utilisés pour désigner des entités spécifiques et uniques, telles que des personnes, des lieux, des organisations, des événements, des oeuvres d'art, des marques, etc. Contrairement aux noms communs, qui désignent des catégories générales d'objet ou des concepts comme « voiture », « arbre », « amour », les noms propres identifient des entités individuelles et distinctes. Au fil des temps, les noms propres se déplacent d'une langue à l'autre. L'histoire des noms propres remonte aux débuts du langage humain et étroitement liée au développement de la société, de la culture et de la communication. Les noms propres ont émergé comme dès les premières sociétés humaines comme un moyen de distinguer les individus les uns des autres.

Auparavant, les noms propres étaient souvent liés à des caractéristiques physiques, à des lieux, à des événements ou à des qualités personnelles des individus. Pour faire preuve, citons des exemples des noms propres basés sur des caractéristiques physiques: “Pierre Fortebrass” - pour un individu physiquement fort, “Marie Rousseau” - pour une personne aux cheveux roux, “Jean Petit” - pour une personne de petite taille. *Noms basés sur des lieux*: “André de la Rivière” - pour qn qui habite près d'une rivière, Jacques du Bois - pour quelqu'un vivant près d'une forêt. *Noms basés sur des événements*: “Étienne Néduel” - pour un individu né pendant une nuit de pleine lune

“Catherine de la Chasse” - pour quelqu'un dont la famille était connue pour sa compétence dans la chasse. “Guillaume de la Fête” - pour une personne née lors d'une fête importante.

Noms basés sur des qualités personnelles : “Anne Joyeuse” - pour une personne toujours

joyeuse et enjouée. “Pierre Sage” - pour quelqu'un considéré comme sage ou intelligent. “Marie Courage” - pour une personne réputée pour son courage. Ces exemples illustrent comment les noms propres dans les sociétés tribales et préhistoriques étaient souvent descriptifs et utilisaient des éléments de l'environnement physique, des caractéristiques individuelles ou des événements significatifs pour distinguer les individus les uns des autres.

Dans les civilisations antiques telles que l'Égypte, la Grèce et Rome, les noms propres revêtaient une grande importance sociale, politique et religieuse. Ils étaient utilisés pour identifier les dirigeants, les dieux, les héros, les villes, les batailles et d'autres entités importantes de la vie quotidienne et de l'histoire. Les noms propres ont exercé une influence significative sur le développement des langues et de la littérature. De nombreux noms propres antiques sont devenus des mots communs dans différentes langues et ont enrichi le vocabulaire et l'imagerie littéraire.

Relevons quelques exemples de noms propres antiques provenant de différentes régions du monde et de différentes époques: *Alexandre le Grand* -

le célèbre conquérant macédonien et roi de Macédoine qui a étendu son empire à travers l'Asie jusqu'en Inde. *Socrate* - le philosophe grec classique, connu pour son rôle dans le développement de la philosophie occidentale et pour sa méthode de questionnement.

Ces exemples montrent la richesse et la diversité des noms propres antiques, ainsi que leur importance dans l'histoire, la politique, la culture et la mythologie de l'Antiquité.

Les noms propres ont exercé une influence significative sur le développement des langues et de la littérature. De nombreux noms propres antiques sont devenus des mots communs dans différentes langues et ont enrichi le vocabulaire et l'imagerie littéraire. Ce sont “Achille”, “Sisyphé”, "Casanova”, “Hercule", “Orwellien”, "Shakespearean” qui ont joué un rôle crucial dans l'évolution des langues et de la littérature.

Les noms propres des scientifiques, des chercheurs et des découvertes scientifiques font régulièrement l'actualité. Que ce soit pour des avancées dans des domaines tels que la médecine, la technologie, l'environnement ou l'astronomie, ces noms propres contribuent à

informer le public sur les progrès de la science. Par exemple, ce sont: “ Marie Curie”, “Albert Einstein”, “Stephen Hawking”, “Rosalind Franklin” qui mettent en lumière l'importance des noms propres dans la communication scientifique et leur capacité à sensibiliser le public aux avancées et aux découvertes dans divers domaines de la science.

1.2 Particularités sémantiques des significations des noms propres français

Les noms propres français peuvent présenter certaines particularités dans leurs significations, notamment en raison de l'histoire, de la culture et des variations régionales de la langue française. On peut tirer quelques caractéristiques importantes, telles que l'origine historique et géographique. De nombreux noms propres français tirent leurs significations de leur origine historique ou géographique. Par exemple, des noms de villes comme Paris, Lyon ou Marseille peuvent évoquer des caractéristiques géographiques ou historiques spécifiques.

Les noms de famille français peuvent souvent révéler des informations sur l'origine géographique, la profession, ou des caractéristiques physiques ou personnelles des ancêtres de la famille. Par exemple, le nom "Leblanc" peut indiquer une personne au teint clair. De nombreux noms propres français sont associés à des saints de la tradition catholique, et leur signification peut être liée à des qualités ou des vertus religieuses. Par exemple, le prénom "Louis" est souvent associé à la royauté et à la grandeur, en référence à plusieurs saints rois portant ce nom.

Certains noms propres français peuvent être associés à des événements historiques particuliers, ce qui peut influencer leur signification. Par exemple, le prénom "Napoléon" évoque souvent l'Empereur Napoléon Bonaparte et son règne. De nombreux noms propres français sont également associés à des marques, des entreprises ou des produits. Ces noms peuvent être choisis pour leur sonorité, leur signification ou leur connotation spécifique.

Les noms propres français peuvent également être tirés de la littérature, de la mythologie ou d'autres œuvres culturelles. Par exemple, le prénom "Daphné" peut rappeler

le personnage de la mythologie grecque. Certains noms propres français sont associés à des œuvres artistiques, des mouvements artistiques ou des figures littéraires. Par exemple, "Les Misérables" est le titre d'un célèbre roman de Victor Hugo, tandis que "Monet" fait référence au peintre impressionniste Claude Monet. En bref, les significations des noms propres français sont diverses et peuvent être historiques, géographiques, personnelles, artistiques, littéraires ou religieuses. Ils reflètent l'histoire, notamment la culture, la géographie et les valeurs de la société française.

En ce qui concerne les particularités sémantiques des noms propres français, il est à préciser qu'ils présentent plusieurs particularités qui les distinguent des noms communs. Par exemple, chaque nom propre désigne une entité spécifique et unique. Contrairement aux noms communs, qui peuvent désigner une classe d'objets ou de personnes, les noms propres identifient une entité individuelle. Par exemple, "Paris" désigne une ville spécifique, tandis que "table" peut désigner n'importe quelle table.

Les noms propres n'ont généralement pas de signification générique associée à leur référent. Ils sont arbitraires et dépendent de l'usage linguistique et de la convention sociale pour leur signification. Par exemple, "John" est simplement le nom propre d'un individu spécifique, sans signification intrinsèque.

Les noms propres jouent un rôle crucial dans l'identification et la différenciation des individus au sein d'une société. Ils sont associés à l'identité personnelle et sociale des individus et sont utilisés pour les distinguer les uns des autres dans les interactions sociales, les documents officiels, etc.

En somme, les noms propres présentent des particularités sémantiques qui les distinguent des noms communs et leur confèrent une importance particulière dans la communication humaine et dans la construction de l'identité individuelle et collective.

1.3 Impact des facteurs géographiques et socioculturels sur la sémantique des noms propres français et ukrainiens

Tout d'abord, tout ce qui concerne les facteurs géographiques et socioculturelles, il faut dire qu'ils ont un impact significatif sur la sémantique des noms propres. Citons les facteurs qui influencent la signification des noms propres: C'est *l'origine géographique*. Les noms propres sont souvent étroitement liés à leur origine géographique. Par exemple, un nom de lieu comme "Mont Blanc" évoque immédiatement la montagne située dans les Alpes, tandis qu'un nom de ville comme "New York" fait référence à la métropole américaine. La géographie physique et humaine de ces lieux influence leur sémantique et leur perception. Il faut relever également *l'histoire et le contexte socioculturel* qui ont un impact sur les connotations associées aux noms propres. Par exemple, le nom "Waterloo" évoque une célèbre bataille dans l'histoire européenne, tandis que "Hollywood" est associé à l'industrie cinématographique américaine et à la culture populaire. Pour cette liste, il est nécessaire d'ajouter traditions linguistiques et orthographiques. Les conventions linguistiques et orthographiques d'une langue particulière influencent la façon dont les noms propres sont perçus et utilisés. Par exemple, un nom propre écrit en caractères non latins peut nécessiter une translittération ou une adaptation orthographique dans une autre langue afin d'être compris et prononcé correctement. *Normes sociales et politiques*: Les normes sociales et politiques d'une société peuvent également affecter la sémantique des noms propres. Par exemple, les changements de nom de villes ou des monuments pour des raisons politiques ou historiques reflètent les valeurs et les sensibilités de la société dans laquelle ils sont situés. *L'influence culturelle et médiatique*: L'influence de la culture populaire, des médias et des industries créatives sur la perception des noms propres est également significative. Les personnages de fiction, les célébrités, les marques et les oeuvres artistiques contribuent à façonner les connotations associées à certains noms propres. Les personnages de fiction emblématiques, tels que Sherlock Holmes, Harry Potter ou James Bond, contribuent à

donner des connotations spécifiques à leurs noms propres. Ces personnages deviennent souvent des symboles de certaines valeurs, traits de caractère ou archétypes, influençant ainsi la manière dont nous percevons ces noms. En somme, la culture populaire et les médias exercent une influence considérable sur la perception des noms propres en les associant à des images, des émotions et des expériences spécifiques. Ces influences contribuent à enrichir la sémantique des noms propres en leur conférant des connotations diverses et en les intégrant dans le tissu culturel et social contemporain.

Les noms propres en ukrainien sont souvent liés à des lieux géographiques spécifiques, tels que des villes, des régions, des rivières, des montagnes, etc. L'origine géographique d'un nom propre peut influencer sa signification et ses connotations. Par exemple, le nom "Карпати" (Karpaty) fait référence aux montagnes des Carpates, une région emblématique de l'Ukraine.

Les noms propres en ukrainien sont souvent imprégnés d'histoire et de culture ukrainiennes. Ils peuvent être associés à des événements historiques, des figures nationales, des héros folkloriques, des traditions religieuses, etc. Par exemple, le nom "Тарас" (Taras) est très courant en Ukraine et est souvent associé au poète national Taras Shevchenko. Les conventions linguistiques et orthographiques de la langue ukrainienne influencent la façon dont les noms propres sont formés, écrits et perçus. Les règles d'orthographe, de prononciation et de déclinaison peuvent affecter la sémantique des noms propres en ukrainien.

En raison de son histoire complexe et de sa position géographique, l'ukrainien a été influencé par d'autres langues et cultures, notamment le russe, le polonais, le turc, le grec, etc. Les noms propres ukrainiens peuvent parfois refléter ces influences étrangères, ce qui ajoute une dimension supplémentaire à leur sémantique. Les changements sociopolitiques dans l'histoire de l'Ukraine peuvent également avoir un impact sur la sémantique des noms propres.

Par exemple, les changements de noms de lieux ou de monuments pour des raisons politiques ou historiques peuvent modifier la perception et la signification des noms propres associés.

Les facteurs géographiques et socioculturels jouent un rôle essentiel dans la sémantique des noms propres en ukrainien, en les reliant à l'histoire, à la culture, à la langue et aux normes sociales de l'Ukraine.

CONCLUSION DU CHAPITRE 1

Donc, après avoir observé le contexte culturel et historique français les noms propres revêtent une importance particulière, reflétant l'histoire, la géographie, la société et la culture de la France. Le français est une langue riche en noms propres qui ont des significations variées et souvent profondes. Ces significations sont influencées par divers facteurs, notamment géographiques, socioculturels et historiques. Les particularités des significations des noms propres français résident dans leur unicité référentielle, leur ancrage dans l'histoire et la culture, ainsi que leur rôle dans la représentation de lieux, de personnes, d'œuvres artistiques et de marques renommées. Les noms propres français sont également influencés par les traditions linguistiques et orthographiques, ainsi que par les évolutions sociopolitiques de la France. L'impact des facteurs géographiques et socioculturels sur la sémantique des noms propres français est significatif. L'origine géographique, l'histoire nationale, les normes linguistiques et les influences étrangères contribuent tous à façonner la signification et les connotations des noms propres français.

De plus, les changements sociopolitiques peuvent modifier la perception et la signification des noms propres, notamment à travers les changements de noms de lieux ou de monuments.

En conclusion, les noms propres français sont des éléments essentiels du patrimoine culturel et linguistique de la France. Leur signification est profondément enracinée dans l'histoire, la géographie et la société françaises, et leur sémantique est influencée par une multitude de facteurs. Ils sont des témoins de l'identité nationale et de la richesse culturelle de la France.

CHAPITRE 2. SPÉCIFICITÉ DE TRADUCTION DES NOMS PROPRES FRANÇAIS EN UKRAINIEN

2.1 Méthodes de traduction des noms propres en français contemporain

En traduction des noms propres en français contemporain, il existe plusieurs méthodes couramment utilisées, en fonction du contexte et de la langue source. La première méthode c'est la "Translittération" qui consiste à transcrire les sons des noms propres d'une langue étrangère en utilisant les lettres de l'alphabet français. Cette méthode est souvent utilisée pour les noms propres provenant de langues utilisant des alphabets différents, comme l'ukrainien, le grec ou l'arabe.

Ensuite, passons à la transcription phonétique. Cette méthode vise à reproduire la prononciation des noms propres étrangers en utilisant les règles de prononciation du français. Cela peut impliquer des ajustements pour refléter la prononciation française des sons qui peuvent ne pas exister dans la langue d'origine. Par exemple: "Tokyo" pourrait être transcrit en français comme "Tôkyô".

La troisième méthode "**Adaptation**" consiste à traduire le sens ou la signification du nom propre plutôt que sa forme phonétique exacte. Cela peut être nécessaire lorsque le nom propre n'a pas de signification directe en français. Par exemple, "New York" peut être traduit par "Nouvelle-York" pour refléter le sens du nom.

Dans certains cas il est préférable de conserver le nom propre dans sa forme originale, surtout s'il est largement reconnu et utilisé dans le monde francophone. Cela peut être le cas pour les noms de villes, de marques ou des personnes célèbres. Par exemple, le nom de ville "Los Angeles" reste "Los Angeles" en français. Il est à préciser que cette approche est souvent utilisée pour les noms de villes, de pays, de personnes célèbres, de marques commerciales et d'organisations internationales. Pour bien clarifier tout ça, il est nécessaire de donner quelques exemples supplémentaires qui illustrent cette méthode. D'abord, c'est **la reconnaissance internationale**: certains noms propres sont largement connus et reconnus à l'échelle mondiale dans leur forme originale. Par exemple, des villes

comme "Paris", "New York" et "Rome" sont universellement identifiées par leurs noms d'origine, et toute traduction pourrait sembler étrange ou inappropriée.

Après, c'est *la préservation de l'identité culturelle*. Les noms propres sont souvent étroitement liés à l'histoire, à la culture et à l'identité d'un lieu ou d'une entité. En conservant le nom propre, on préserve également ces aspects culturels. Par exemple, "Tokyo" reflète l'identité et l'histoire du Japon bien mieux que toute traduction phonétique ou sémantique.

Dans certains cas, la traduction d'un nom propre pourrait entraîner de la confusion ou des ambiguïtés. Par exemple, le nom propre "Mars" pourrait être traduit en français par "Mars" plutôt que par "Le Mars" pour éviter toute confusion avec le mois de l'année. (*c'est le cas de l'évitement de confusion*).

Maintien de la cohérence : Dans des contextes professionnels ou académiques, il est souvent préférable de maintenir la cohérence en utilisant les mêmes noms propres que ceux utilisés dans les sources d'origine. Cela évite toute confusion ou incohérence dans la communication.

Marketing et branding: Les marques commerciales sont souvent conservées dans leur forme originale pour des raisons de marketing et de branding. Par exemple, des entreprises comme Coca-Cola et Nike conservent leur nom original dans toutes les langues pour maintenir la reconnaissance de marque.

En bref, la conservation du nom propre est une méthode de traduction appropriée lorsque le nom propre est largement reconnu, qu'il est étroitement lié à l'identité culturelle ou qu'il est nécessaire de maintenir la cohérence et la clarté dans la communication.

Il est important de choisir la méthode de traduction en fonction du contexte et de l'objectif de la traduction, en veillant à ce que le nom propre traduit soit compréhensible et approprié pour les lecteurs francophones.

2.2 Typologie des noms propres

La typologie des noms propres est une manière de les classer en fonction de différents critères, notamment leur origine, leur fonction, leur composition et leur nature.

Typologies morpho-syntaxiques des noms propres: Il faut déclarer que les noms propres font l'ensemble de la catégorie syntaxique des noms. Les noms propres en français ont certaines caractéristiques qui les distinguent des noms communs. Avant tout, c'est:

- absence d'article;
- absence de flexion morphologique;
- présence d'une majuscule;

Il arrive toutefois que plusieurs personnes ou plusieurs lieux portent des noms identiques. Dans le monde il existe par exemple plusieurs villes du nom de "Montpellier", plusieurs personnes nommées "Florent Martin".

Il s'agit alors d'un cas d'homonymie. Il est à mentionner que certains noms propres sont passés dans le langage courant pour désigner des choses ou des personnes. Comme ce sont des noms communs, ils s'écrivent avec une minuscule.

Par exemple: Napoléon (l'empereur) - un napoléon (la monnaie); Madeleine – madeleine (un gâteau); Gavroche (personnage des "Misérables" - un gavroche (gamin de Paris)

Les linguistes semblent s'accorder sur une définition classique que Jonasson appelle celle des noms propres "purs" et qui est bien adapté aux noms de personnes, de pays ou de villes.

Dans " Le Bon Usage " - " Le nom propre n'a pas de signification véritable, de définition".

Il se rattache à ce qu'il désigne par un lien qui n'est pas sémantique, mais par une convention qui lui est particulière".

D'après Jonasson: " Toute expression associée à la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénominatif conventionnel stable ". Cette définition est traditionnellement utilisée dans le cadre du traitement automatique des langues qui appellent les noms propres comme " des entités nommées ".

2.3 Adaptation de la sémantique lors de la traduction des noms propres français en ukrainien

Lorsqu'on traduit des noms propres français en ukrainien, il est important de prendre en compte les différences culturelles, linguistiques et phonétiques entre les deux langues. Il faut préciser quelques considérations importantes pour l'adaptation de la sémantique lors de cette traduction. Premièrement, c'est la transcription phonétique: Les noms propres français doivent souvent être transcrits phonétiquement en ukrainien pour refléter correctement leur prononciation d'origine. Cela peut impliquer des ajustements pour rendre les sons français en utilisant les équivalents ukrainiens. Pour prouver tout ça il faut se rendre compte que les consonnes françaises peuvent avoir des équivalents en ukrainien qui approximent leur sonorité.

Par exemple, la consonne "j" en français comme "Jean" peut être transcrit en ukrainien en utilisant la lettre "дж", qui représente un son similaire. La consonne "ch" en français comme dans le mot "chien" peut être transcrit en ukrainien en utilisant "ч", qui produit un son similaire. En ce qui concerne les voyelles, elles peuvent également nécessiter une adaptation en ukrainien pour refléter leur prononciation d'origine. Citons un exemple: la voyelle "e" en français, comme dans le "café" peut être transcrit en ukrainien avec la lettre "е", qui représente une voyelle similaire. La voyelle "u" en français, comme dans "Lune" peut être transcrit en ukrainien avec la lettre "ю", qui représente un son proche.

Les diphtongues françaises peuvent être décomposées en voyelles simples en ukrainien ou transcrites en utilisant une combinaison de lettres pour représenter le son complet. Par exemple : la diphtongue "oi" en français, comme dans "Bois" pourrait être transcrit en ukrainien en utilisant la combinaison "ой", qui reproduit le son de manière similaire. En français, certaines lettres peuvent être muettes mais influencer la prononciation des lettres adjacentes. En ukrainien, ces lettres peuvent être omises ou simplement ignorées lors de la transcription phonétique. Concernant l'accentuation des noms propres en français, il est à dire qu'elle peut être conservée dans la transcription en ukrainien si elle a une importance particulière dans la prononciation. Il est important de noter que la transcription phonétique

des noms propres peut parfois varier en fonction des conventions ou des préférences du traducteur, et des compromis peuvent être nécessaires pour rendre le nom propre aussi proche que possible de sa prononciation d'origine tout en le rendant compréhensible pour les locuteurs ukrainiens.

Quant à la traduction sémantique, on constate que certains noms propres ont des significations qui peuvent être spécifiques à une culture ou à une histoire particulière. Il est crucial de traduire non seulement le son du nom propre, mais aussi sa signification ou son contexte culturel, lorsque cela est pertinent. Certains noms propres portent une signification culturelle profonde dans la langue source en raison de leur origine historique, mythologique ou sociale. Par exemple, un nom de lieu comme "Versailles" est étroitement lié à l'histoire et à la culture françaises en tant que symbole du pouvoir royal et de l'opulence. Lors de la traduction en ukrainien, il est crucial de conserver cette connotation culturelle pour que le nom propre conserve son impact sémantique. Parfois, la signification d'un nom propre peut dépendre du contexte dans lequel il est utilisé. Par exemple, le nom propre "La Joconde" fait référence au célèbre tableau de Léonard de Vinci, mais dans certains contextes, il peut être utilisé pour désigner plus généralement une personne au sourire énigmatique. Lors de la traduction, il est important de comprendre le contexte spécifique et d'adapter la signification du nom propre en conséquence.

Un éminent historien français spécialisé **Jacques Le Goff** a souligné que les noms propres, qu'ils soient de lieux, de personnes ou d'événements, sont des éléments fondamentaux de la culture et de l'identité d'une société. Il a étudié comment les noms propres étaient choisis, utilisés et interprétés dans la société médiévale, et comment ils reflétaient les valeurs, les croyances et les structures sociales de l'époque. Jacques Le Goff a apporté une contribution significative à notre compréhension de la société médiévale en étudiant les noms propres et leur rôle dans la construction de l'identité culturelle et sociale. Ses travaux ont enrichi notre connaissance de la mentalité médiévale et ont ouvert de nouvelles perspectives pour l'étude de cette période de l'histoire européenne.

Pour des traductions précises et culturellement appropriées, il peut être utile de consulter des ressources spécialisées telles que des dictionnaires bilingues, des bases de données de

noms propres, ou même des experts linguistiques ou culturels. Certaines ressources en ligne proposent des bases de données de noms propres qui peuvent être consultées pour obtenir des informations détaillées sur la signification, l'origine et l'usage des noms propres dans différentes langues et cultures. Ces bases de données peuvent être particulièrement utiles pour les noms propres moins courants ou spécifiques à une région. En résumé, l'adaptation de la sémantique lors de la traduction des noms propres français en ukrainien exige une compréhension approfondie des deux langues et cultures, ainsi qu'une attention particulière aux détails linguistiques, culturels et contextuels pour produire des traductions précises et fidèles.

2.4 Prise en compte des différences culturelles et linguistiques dans le processus de traduction

D'abord, il est à comprendre que la prise en compte des différences culturelles et linguistiques est une étape cruciale dans le processus de traduction. Les normes sociales varient d'une culture à l'autre et peuvent influencer la manière dont les messages sont perçus et interprétés. Par exemple, ce qui est considéré comme poli ou impoli, approprié ou inapproprié, peut différer selon les cultures. Les traducteurs doivent tenir compte de ces normes sociales pour adapter le contenu de manière adéquate. Les traditions culturelles incluent les pratiques et les coutumes transmises de génération en génération. Elles peuvent influencer les expressions linguistiques, les symboles et les références culturelles utilisés dans le texte original, et nécessitent souvent une adaptation dans la traduction pour être comprises par le public cible. Les valeurs culturelles sont les principes fondamentaux qui guident le comportement et les attitudes des membres d'une société. Comprendre les valeurs culturelles permet aux traducteurs de choisir des mots et des expressions qui reflètent fidèlement les idées et les sentiments exprimés dans le texte original. La connaissance de l'histoire culturelle des langues source et cible est importante pour comprendre le contexte dans lequel le texte a été produit et pour interpréter correctement les références historiques éventuelles. Les événements historiques peuvent avoir un impact

significatif sur la langue et la culture, et leur compréhension est essentielle pour une traduction précise.

En comprenant profondément ces aspects de la culture des langues source et cible, les traducteurs sont mieux équipés pour réaliser des traductions précises et culturellement appropriées qui préservent l'intention et le sens du texte original tout en étant compréhensibles et pertinents pour le public cible.

Lors de la traduction de noms propres, il est souvent nécessaire de consulter des ressources spécialisées telles que des dictionnaires de noms propres, des bases de données géographiques, des documents historiques ou des encyclopédies pour obtenir des informations précises sur le contexte et la signification des noms propres dans la langue source et leur équivalent dans la langue cible.

La traduction de noms propres nécessite une compréhension approfondie des différences culturelles et linguistiques entre la langue source et la langue cible, ainsi qu'une sensibilité culturelle et une précision linguistique pour produire des traductions fidèles et culturellement appropriées.

Conclusion du chapitre 2

Dans le processus de traduction des noms propres en français contemporain, plusieurs méthodes sont utilisées pour garantir la précision et la pertinence culturelle. Cela inclut l'analyse phonétique pour reproduire la prononciation d'origine, ainsi que l'adaptation sémantique pour refléter les significations culturelles et historiques des noms propres.

La typologie des noms propres offre une structure pour classer les différents types de noms propres en fonction de leur forme, de leur usage et de leur signification. Cela comprend les noms propres simples, composés, dérivés, géographiques, personnels, institutionnels, historiques ou de marque, chacun nécessitant une approche de traduction spécifique.

L'adaptation de la sémantique lors de la traduction des noms propres français en ukrainien exige une compréhension approfondie des différences linguistiques, culturelles et

historiques entre les deux langues. Cela implique non seulement de reproduire la prononciation, mais aussi de traduire la signification et le contexte culturel des noms propres de manière précise.

La prise en compte des différences culturelles et linguistiques est essentielle pour assurer des traductions précises et culturellement appropriées des noms propres. Cela nécessite une sensibilité aux normes sociales, aux traditions, aux valeurs, à l'histoire et aux références culturelles spécifiques à chaque langue, ainsi qu'une adaptation linguistique et une consultation de ressources spécialisées.

En résumé, la traduction des noms propres est un processus complexe qui nécessite une approche multidimensionnelle tenant compte à la fois des aspects linguistiques et culturels pour produire des traductions fidèles et pertinentes dans la langue cible.

CHAPITRE 3. ANALYSE DES EXEMPLES DE TRADUCTION DES NOMS PROPRES FRANÇAIS EN UKRAINIEN

3.4 Particularités de traduction des noms d'entreprises et de marques

La traduction des noms d'entreprises et de marques peut être délicate, car ces noms sont souvent des éléments essentiels de l'identité et de la stratégie de marketing d'une entreprise. Tout ce qu'il faut prendre en compte pendant la traduction de ces noms, c'est: la traduction et la translittération. Il est à mentionner que parfois, les noms d'entreprises sont tout simplement translittérés dans une autre langue plutôt que traduits. Cela signifie qu'ils sont phonétiquement adaptés à la langue cible, mais leur signification peut être différente ou perdue dans le processus. Dans certains cas, les noms d'entreprises sont simplement adaptés phonétiquement à une autre langue sans traduire leur sens. Par exemple, "McDonald's" est translittéré en français comme "Макдональдс" conservant ainsi la prononciation anglaise, mais sans traduire le sens du nom.

Citons un exemple: "Apple" a été traduit en français comme "pomme", préservant ainsi le sens du nom tout en l'adaptant à la langue cible. Dans ces exemples, la translittération vise souvent à conserver la prononciation et la reconnaissance de la marque dans la nouvelle langue, tandis que la traduction peut adapter le nom pour refléter son sens tout en le rendant accessible à un public parlant une autre langue.

En revanche, la traduction implique de transmettre le sens d'un mot ou d'une phrase dans une autre langue. Parfois, cela peut être difficile car certaines expressions ou concepts n'ont pas d'équivalent direct dans une autre langue. Dans le cas des noms d'entreprises, une traduction peut être utilisée si le sens de la marque peut être préservé tout en étant adapté à la langue cible. En plus, il faut rendre compte que les noms d'entreprises sont souvent sélectionnés pour leur sonorité agréable, leur rythme harmonieux ou leur esthétique visuelle. Il est crucial de

préserver ces qualités lors de la traduction dans une autre langue. Par exemple, le nom de marque “L’Oréal” est un exemple avec une sonorité élégante et un rythme fluide. Lors de sa traduction en ukrainien, il pourrait être important de choisir des termes qui conservent cette musicalité, comme "Лореаль" (prononcé "Loreal"). La marque des yaourts “Danon” est un autre exemple avec une sonorité distinctive. En ukrainien, cela pourrait être traduit par "Данон" (prononcé "Danon"). Il faut également mettre en lumière l’importance de l’esthétique visuelle dans la traduction des noms d’entreprises. En français, "Louis Vuitton" est un nom qui évoque le luxe, la sophistication et l’élégance. En ukrainien, la traduction "Льї Віттон" (prononcé "Loui Vitton") est choisie pour refléter ces mêmes qualités. Les caractères cyrilliques "Льї Віттон" conservent une esthétique visuelle qui évoque le prestige associé à la marque "Louis Vuitton".

De même, "Chanel" est synonyme de mode haut de gamme, de glamour et de raffinement. En ukrainien, la traduction "Шанель" (prononcé "Shanel") est sélectionnée pour maintenir cette esthétique visuelle et sonore. Les caractères cyrilliques "Шанель" capturent l’essence de la marque tout en offrant une esthétique qui résonne avec son image de luxe.

Dans ces exemples, la traduction ne se limite pas simplement à la transmission du sens du nom, mais vise également à préserver l’esthétique visuelle qui est étroitement associée à l’identité de la marque. Cela garantit que le nom traduit conserve son attrait et son prestige dans la langue cible, renforçant ainsi la reconnaissance et la résonance de la marque auprès du public ukrainien.

Il faut ajouter à cette liste-là que la sensibilité culturelle est essentielle lors de la traduction des noms d’entreprises pour éviter toute connotation inappropriée ou offense dans une culture donnée. Pour illustrer cette importance, il faut noter quelques exemples bien précis: En ukrainien, la traduction d’une marque française de stylos et briquets “Bic” pourrait être prononcée comme “Бік”.

Cependant, en raison des sensibilités culturelles, il est important de s’assurer que ce nom ne suscite pas de malentendus ou de réactions négative dans la culture ukrainienne. Avant

tout, la sensibilité culturelle est primordiale pour garantir que les noms d'entreprises traduits ne génèrent pas de malentendus, d'offense ou de réactions négatives dans la culture cible. En tenant compte des nuances culturelles et des connotations associées à chaque nom, les traducteurs peuvent adapter les noms d'entreprises de manière appropriée pour leur public cible.

Absolument, tout ce qu'il faut prendre en compte lors de la traduction de ces noms, c'est la protection des marques déposées. On cite quelques exemples en français et en ukrainien pour illustrer l'importance de respecter ces droits de propriété intellectuelle. Par exemple, "Nike" est une marque déposée internationalement. Lors de sa traduction en ukrainien, il est impératif de respecter les droits de propriété intellectuelle de l'entreprise et d'obtenir éventuellement l'approbation du propriétaire de la marque avant d'utiliser une traduction comme "Найк" (prononcé "Naik"). Une autre marque internationalement connue - "Google": en ukrainien, la traduction pourrait être "Гугл" (prononcé "Gugl"), mais encore une fois, il est essentiel de respecter les droits de propriété intellectuelle et de vérifier si une telle traduction est autorisée.

Il est crucial de mentionner que la traduction des noms de marques déposées nécessite une approche prudente pour éviter toute violation des droits de propriété intellectuelle. Il est essentiel de respecter les exigences légales et d'obtenir l'approbation appropriée du propriétaire de la marque avant d'utiliser ou de modifier une traduction de ces noms.

3.5 Traduction des noms géographiques

La traduction des noms géographiques est une tâche complexe qui a été étudiée par de nombreux chercheurs et linguistes à travers l'histoire. Par exemple, Auguste Longnon était un historien et philologue français qui a travaillé sur la toponymie française. Ses recherches ont contribué à la compréhension et à la traduction des noms géographiques français vers d'autres langues, y compris l'ukrainien. Quelques exemples de travaux de toponymie de Auguste Longnon: "Les noms de lieu de la France". Il a contribué à cet ouvrage qui explore

les noms de lieux à travers la France. Il a examiné diverses régions et leurs toponymes, en analysant les influences historiques, linguistiques et culturelles qui ont façonné ces noms.

La traduction des noms géographiques nécessite souvent une attention particulière pour refléter correctement les spécificités culturelles et linguistiques de chaque région. Pour illustrer ce processus, citons quelques exemples: "France" peut être traduit en ukrainien comme "Франція" (prononcé "Frantsiya"). Cette traduction est une adaptation phonétique qui préserve la sonorité et la reconnaissance du nom original. "Canada" peut être traduit en ukrainien comme "Канада" (prononcé "Kanada"). Cette traduction est également une adaptation phonétique qui reproduit la prononciation du nom original en anglais.

Dans ces exemples, la traduction des noms géographiques implique souvent une combinaison de préservation phonétique et de respect des conventions linguistiques de la langue cible. Cela garantit que les noms traduits restent reconnaissables et significatifs pour les locuteurs de la langue cible tout en reflétant correctement les caractéristiques culturelles et géographiques des lieux concernés. Dans le domaine de la traduction des noms géographiques entre le français et l'ukrainien, plusieurs linguistes, géographes et traductologues ont contribué à l'étude de ce sujet.

Vasyl Nimchuk était un linguiste ukrainien spécialisé dans la traduction. Il a écrit plusieurs ouvrages sur la traduction et a abordé la question spécifique de la traduction des noms géographiques entre le français et l'ukrainien. Il est indispensable de prendre en compte des conventions linguistiques de la langue cible lors de la traductions des noms propres géographiques.

Une compréhension approfondie de la culture et de l'histoire des régions concernées est essentielle pour une traduction précise des noms géographiques. Par exemple: " Côte d'Azur" en français pourrait être traduit en ukrainien comme "Французька Рив'єра" (Frantsuzka Riv'iera), en tenant compte de la renommée et de la signification de cette région pour les locuteurs ukrainiens.

La traduction des noms géographiques nécessite une approche équilibrée qui prend en compte à la fois les aspects linguistiques et culturels.

En respectant ces principes, les traducteurs peuvent garantir que les noms géographiques sont fidèlement transmis dans la langue cible tout en préservant leur signification et leur essence.

3.6 Traduction des noms de personnages, termes littéraires et historiques

Si l'on parle de la traduction des noms de personnages, termes littéraires et historiques, termes littéraires et historiques, il faut rendre en compte ses propres défis et considérations spéciales. On distingue quelques points importants qu'il faut garder à l'esprit. Premièrement, c'est conserver du sens et du style autant que possible. Cela veut dire qu'il faut trouver des équivalents qui capturent l'essence du personnage ou du terme de la langue cible.

Certains noms de personnages ou de termes littéraires et historiques portent une signification particulière, soit en raison de leur étymologie, de leur symbolisme ou de leur association avec des thèmes spécifiques. Lors de la traduction, il est important de comprendre cette signification et de choisir des équivalents qui la préservent autant que possible. Parfois, cela peut nécessiter des recherches approfondies sur l'origine et le contexte des noms.

Par exemple: Le célèbre personnage de Don Quichotte, créé par l'écrivain espagnol Miguel de Cervantes, tire son nom de "quichotte", un terme utilisé en vieux castillan pour désigner une cuirasse ou une cotte de mailles. Ce choix de nom reflète l'obsession du personnage principal pour les romans de chevalerie et son désir de se transformer en un chevalier errant. En traduisant ce nom dans d'autres langues, les traducteurs doivent trouver des équivalents qui capturent cette connotation chevaleresque et la folie romantique associée au personnage.

En plus, il faut consulter l'auteur de l'œuvre ou un expert en la matière lors de la traduction de noms de personnages ou de termes littéraires et historiques.

Cela peut aider à garantir une compréhension précise du sens et de l'intention derrière ces noms et termes.

Le choix des noms dans une œuvre littéraire ou historique contribue à son style et à sa tonalité générale. Certains auteurs peuvent utiliser des noms symboliques ou poétiques, tandis que d'autres peuvent opter pour des noms plus pragmatiques et réalistes. Les traducteurs doivent être attentifs à ces nuances stylistiques et choisir des équivalents qui s'harmonisent avec le ton de l'œuvre originale.

Pour illustrer ces nuances, on cite quelques exemples dans la langue ukrainienne, comme par exemple, dans l'œuvre du poète et écrivain Taras Chevtchenko, un personnage appelé "Katerina" ou "Kateryna" pourrait évoquer des connotations de pureté, de beauté ou de force féminine, en fonction du contexte. Pour traduire ces noms tout en conservant leur symbolisme, les traducteurs pourraient rechercher des équivalents dans la langue cible qui véhiculent des associations similaires.

Dans les œuvres littéraires contemporaines en Ukraine, certains auteurs préfèrent utiliser des noms plus pragmatiques et réalistes pour leurs personnages, reflétant souvent la vie quotidienne et les réalités sociales du pays. Par exemple, un personnage appelé "Ivan Petrovych" ou "Oksana Ivanivna" pourrait représenter des personnages typiques de la société ukrainienne contemporaine. Les traducteurs devraient choisir des équivalents qui sonnent naturels et qui correspondent au contexte socioculturel de la langue cible. Dans les œuvres littéraires ou historiques ukrainiennes, le choix des noms est souvent chargé de significations culturelles et symboliques qui contribuent au style et à la tonalité de l'œuvre. Les traducteurs doivent être attentifs à ces nuances et choisir des équivalents qui reflètent fidèlement ces éléments dans la langue.

3.7 Analyse des caractéristiques sémantiques des noms propres français à travers des exemples de noms d'entreprises

Passons maintenant à l'analyse des caractéristiques sémantiques des noms propres français, en citant des exemples de noms d'entreprises. Il est désirable de commencer par les caractéristiques descriptives des noms d'entreprises français. Les noms d'entreprises exigent la clarté et la compréhension immédiate. Les noms d'entreprises qui utilisent des termes descriptifs ont l'avantage de communiquer rapidement et clairement aux clients potentiels le type de produits, de services ou de domaine d'activité de l'entreprise.

Les termes descriptifs peuvent également aider une entreprise à se différencier de ses concurrents en mettant en avant des caractéristiques uniques de ses produits ou services. Par exemple, "Bio Nature" met en avant un engagement envers les produits biologiques et naturels, ce qui peut être un facteur de différenciation sur le marché.

Les noms d'entreprises peuvent également être attrayants pour les clients en raison de leur simplicité et de leur accessibilité. Les consommateurs sont souvent attirés par des noms d'entreprises qui sont faciles à comprendre et qui évoquent des images familières et positives. Par exemple, "Café Gourmand" pourrait attirer les clients en mettant en avant la qualité gourmande de ses produits. Le nom d'entreprise "Sport Énergie" évoque l'idée d'un lieu où les gens peuvent trouver des produits ou des services liés au sport et à l'énergie. Il est simple, facile à comprendre et attire l'attention sur les avantages énergétiques associés à l'activité physique et au mode de vie sain.

Concernant l'analyse sémantique des noms propres dans la langue ukrainienne il est à observer qu'ils illustrent bien évidemment l'accessibilité et l'attraction grâce à leur simplicité et leur évocation d'images familières et positives. Par exemple, "Кав'ярня Смаколик" pourrait être traduit littéralement par "Café Gourmand". Il évoque l'idée d'un café où les clients peuvent apprécier des produits de qualité, délicieux et savoureux. "Смаколик" signifie "gourmand" en ukrainien, ce qui met en avant la qualité des produits offerts par l'établissement.

Le nom "Книжкова мудрість" pourrait être traduit par "Sagesse des Livres". Il suggère une librairie qui offre une vaste sélection de livres et de ressources pour l'apprentissage et l'enrichissement intellectuel. "Книжкова" (Knyzhkova) signifie "liresque" ou "relatif aux

livres", et "Мудрість" (Mudrist) signifie "sagesse", ce qui évoque des images positives de connaissances et d'apprentissage.

Conclusion du chapitre 3

En analysant de manière détaillée des différents aspects de la traduction des noms propres français en ukrainien. En examinant les particularités de la traduction des noms d'entreprises et de marques (3.4), la traduction des noms géographiques (3.5), la traduction des noms de personnages, termes littéraires et historiques (3.6), ainsi que l'analyse sémantique des noms propres français à travers des exemples d'entreprises (3.7), nous avons exploré les défis et les stratégies associés à chaque domaine. Dans l'ensemble, il est clair que la traduction des noms propres nécessite une compréhension approfondie à la fois de la langue source et de la langue cible, ainsi qu'une sensibilité aux nuances culturelles et historiques.

Les noms d'entreprises et de marques présentent souvent des défis uniques en raison de leur nature commerciale et de leur identité de marque, tandis que les noms géographiques exigent une connaissance précise de la topographie et de l'histoire locale. De même, la traduction des noms de personnages et de termes littéraires ou historiques nécessite une sensibilité aux références culturelles et contextuelles. Ce chapitre souligne l'importance de l'expertise linguistique et culturelle dans le processus de traduction des noms propres, ainsi que la nécessité d'une approche minutieuse et contextuelle pour assurer des traductions précises et fidèles à l'original.

CONCLUSION GÉNÉRALE

En prenant en compte tous les points concernant ce travail de recherche, il est à mentionner que la compréhension des caractéristiques sémantiques des noms propres français et les méthodes de leur traduction en ukrainien révèlent plusieurs aspects cruciaux dans le processus de traduction. Il est gravement important de retenir que la bonne prononciation en français soit indispensable pour chacun qui maîtrise cette langue. Les connotations culturelles et historiques doivent être soigneusement prises en compte lors de la traduction en ukrainien afin de maintenir l'intégrité et la richesse sémantique de l'original. La traduction des noms propres français en ukrainien nécessite une adaptation contextuelle, où le traducteur doit considérer le contexte global dans lequel le nom propre est utilisé. Cela inclut non seulement le texte immédiat, mais également les références culturelles et historiques qui pourraient influencer la signification du nom.

Au cours de ce travail de recherche, on a relevé les méthodes de traduction qui peuvent être utilisées pour traduire les noms propres, notamment la translittération, la traduction phonétique, ou la traduction basée sur le sens. Le choix de la stratégie dépend souvent du type de nom propre et des objectifs de la traduction, qu'il s'agisse de préserver le son, le sens ou les connotations de l'original. En plus de la signification sémantique, des considérations linguistiques et stylistiques doivent également être prises en compte lors de la traduction des noms propres. Cela inclut la cohérence avec le reste du texte, la fluidité linguistique et la capacité à capturer l'essence du nom propre dans la langue cible. Il est à préciser qu'avec la mondialisation croissante, les interactions entre francophones et ukrainiens se multiplient et la mobilité accrue des personnes implique la nécessité de traduire correctement les noms propres pour éviter les malentendus et pour maintenir une communication claire et précise. Parlant de l'importance de la traduction contextuelle, il faut tenir en compte qu'elle est cruciale car elle permet de préserver non seulement la signification immédiate du nom propre, mais aussi les connotations culturelles et historiques qui lui sont associées.

Et les traducteurs doivent donc prendre en compte le texte dans son ensemble ainsi que les références culturelles et historiques. Il faut également considérer comment le nom propre sera perçu par les lecteurs ukrainiens et ajuster la traduction pour maintenir son impact et sa pertinence et assurer que le nom propre conserve son unicité et son identité spécifiques dans la langue cible.

En ce qui concerne la traduction des noms de marques en français, nous devons comprendre que c'est un processus délicat qui nécessite une approche soignée et réfléchie. La traduction des noms de marques en français est un équilibre subtil entre préservation de l'identité, adaptation culturelle, conformité juridique et créativité marketing. Une traduction réussie contribue à renforcer la présence et la perception de la marque sur le marché cible, ce qui en fait un aspect essentiel de la stratégie globale de localisation et d'internationalisation des entreprises.

Finalement, la traduction des noms propres en français est un processus complexe qui nécessite une compréhension approfondie des nuances culturelles, historiques et linguistiques des deux langues. En combinant une analyse attentive des caractéristiques sémantiques avec des méthodes de traduction appropriées, il est possible de produire des traductions fidèles et significatives qui préservent l'essence et la valeur des noms propres d'origine.

BIBLIOGRAPHIE

1. “ Le Larousse des noms propres ”, Paris, Larousse (2008)
2. “BISSON, Marie-Ève”. Guide toponymique municipal : les noms de lieux : une responsabilité partagée, [Québec], Commission de toponymie (2015)
3. “ Le nom propre en français ”. Sarah Leroy. Orphys. (2004)
4. “ Le dictionnaire étymologique des noms propres ”. Cossi Boniface. (2017)
5. “ Le petit Robert des noms propres ”. Le Robert (2018)
6. “ Le nom propre du langage. Voyage au pays des noms propres ”. (2019)
7. “ Dictionnaire des noms propres”. Jean Coste (2006)
8. “ Dico des noms propres devenus noms communs ”. Armand Colin (2006)
9. “ De l'identification à la catégorisation : l'antonomase du nom propre en français”. Sarah Leroy. (2004)
10. “ Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture ”. Jean Pruvost. (2006)
11. “ Aventures et mésaventures des traducteurs littéraires face aux noms propres ” C. I. Mladin (2021)
12. “ Les noms propres français dans la traduction ukrainienne ” К. Мудрик (2011).
13. Le propre et l'étranger: le problème de la traduction de la littérature de jeunesse française en ukrainien. K. Balakhtar. (2021)

RESSOURCES

NUMÉRIQUES

1. [traduire les noms propres | Cairn.info](#)
2. [Comment s'écrit l'autre ? - La graphie des noms propres en contexte multilingue \(una-editions.fr\)](#)
3. [Les noms propres – EspaceFrancais.com](#)
4. [Les noms propres – EspaceFrancais.com](#)